



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |            |                    |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|--------------------|
| Materia               | Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |              |            |                    |
| Código                | V01G230V01981                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |            |                    |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |            |                    |
| Descritores           | Creditos ECTS<br>6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Sinale<br>OP | Curso<br>4 | Cuadrimestre<br>2c |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |            |                    |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |            |                    |
| Coordinador/a         | Lorenzo García, María Lourdes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |            |                    |
| Profesorado           | Lorenzo García, María Lourdes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |            |                    |
| Correo-e              | llorenzo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |              |            |                    |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |              |            |                    |
| Descrición xeral      | Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicalas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos. |              |            |                    |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                                                                                                                                                                           |
| C6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación                                                                                                                                                                                                                                    |
| C7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                                                                                                                                                                             |
| C15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                                                                                                                                                                                   |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|     |                                                   |
|-----|---------------------------------------------------|
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                   |
| D9  | Razoamento crítico                                |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais           |
| D14 | Motivación pola calidade                          |
| D16 | Adaptación a novas situacións                     |
| D18 | Creatividade                                      |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                 |
| D20 | Lideranza                                         |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a titorización de axentes externos ao profesorado (titores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar. | A1                                    | C1  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A2                                    | C2  | D8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A3                                    | C3  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A4                                    | C4  | D11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | A5                                    | C5  | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C6  | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C7  | D18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C8  | D19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C9  | D20 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C10 | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C13 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C15 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C16 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C17 |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                       | C22 |     |

## Contidos

| Tema                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas. | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Respecto polo método de traballo</li> <li>- Organización e respecto de prazos</li> <li>- Cuestións éticas e deontolóxicas</li> <li>- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas</li> <li>- Presentación de resultados</li> <li>- Traballos de calidade</li> </ul> |

## Planificación

|                                                      | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Prácticas externas                                   | 48            | 72                 | 120          |
| Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum | 0             | 30                 | 30           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición |
|------------|
|------------|

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas externas | <p>O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120) ha de elaborar unha memoria de prácticas en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descrición da entidade e organigrama</li> <li>- Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade.</li> <li>- Traballos que desenvolveu no período de prácticas.</li> <li>- Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia.</li> <li>- Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados.</li> <li>- Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade.</li> <li>- Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas.</li> </ul> |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodoloxías       | Descrición                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas externas | O alumnado en prácticas contará coa supervisión dun titor/a na entidade de destino e a dun titor/a académico da universidade. Tamén contará coa asistencia continuada da coordinadora de prácticas (titorías presenciais ou online). |

### Avaliación

| Descrición         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Cualificación Resultados de Formación e Aprendizaxe |    |     |     |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----|-----|-----|
| Prácticas externas | <p>O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora na empresa, no que constarán as actividades realizadas pola alumna ou alumno, representará un 70% da cualificación final.</li> <li>- A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final.</li> </ul> | 100                                                 | A1 | C1  | D4  |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     | A2 | C2  | D8  |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     | A3 | C3  | D9  |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     | A4 | C4  | D11 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     | A5 | C5  | D14 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C6  | D16 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C7  | D18 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C8  | D19 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C9  | D20 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C10 | D22 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C13 |     |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C15 |     |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C16 |     |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C17 |     |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                     |    | C22 |     |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

#### Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.